

**Zeitschrift:** Romanica Raetica  
**Herausgeber:** Societad Retorumantscha  
**Band:** 16 (2004)

**Artikel:** II DRG crescha  
**Autor:** Secchi, Marga A.  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-859059>

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 24.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Il DRG crescha

Tge porscha l’Institut dal Dicziunari Rumantsch Grischun ozendi a las persunas interessadas al mund rumantsch ed a sia istoria? Tge chatt’ ins en quest Institut rumantsch ch’è ina chasa editura ed in center da documentaziun en ina?

## La redacziun e l’ediziun

L’ediziun principala da l’Institut dal DRG è bain il Dicziunari Rumantsch Grischun, che dat ses num a l’Institut.

Cumenzà uffizialmain en il 1904 cun las lavurs preparatorias, è l’emprim fascichel sortì en stampa il 1939. En settanta onns da publicaziun èn cumparids indesch toms, dal bustab A fin MA. Damai la mesadad fiss fatga!

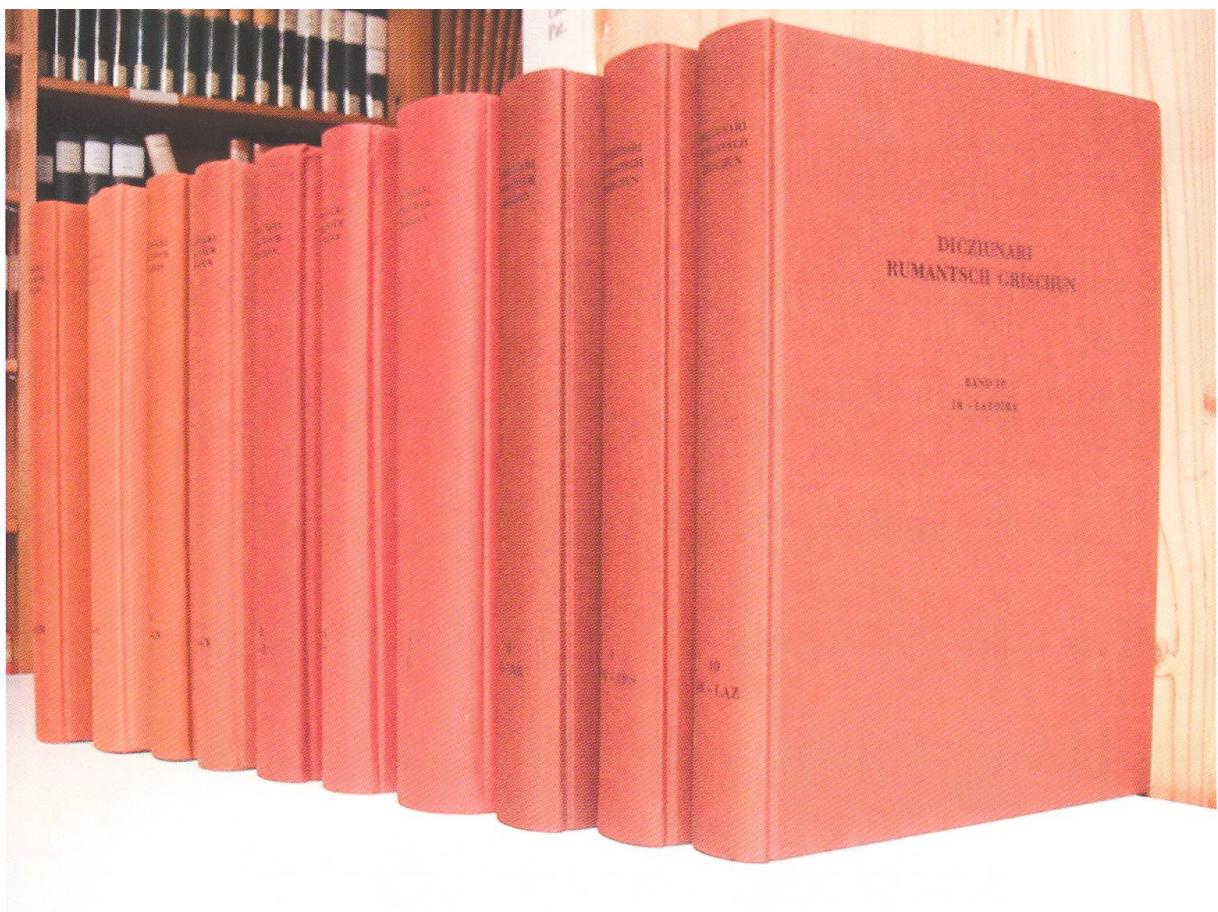
Il novavel tom è l’emprim tom redigì cun il computer e stampà giu da la disketta, pia na pli dà ord chasa per la cumposiziun sin plum, fatga dapi decennis a Winterthur. Igl è stà pussaivel d’adattar uschè bain la tecnica electronica al model vegl, ch’ins na vesa quasi betg la differenza tranter ina pagina stampada sin plum ed ina illuminada giu da la disketta.

Tut al pli è la cumparsa (anc) pli bella! La nova tecnica ha permess betg mo d’ac-

celerar la producziun e da reducir ils custs da stampa, mabain er da far illustraziuns en colur. Cun il chavazzin «iva» ha cumenzà ina nova tradiziun: tut ils nums populars da plantas e flurs cumparan uss cun in maletg en colur. Ma na tut ils artitgels dal DRG sa laschan illustrar. Cuminaivla è dentant lur structura. Mintga artitgel è repartì en traís parts: il chau, cun la significaziun tudestga e las furmas foneticas che inditgan la pronunzia da mintga vischnanca. La part d’amez, cun la preschentaziun pli detagliada da las diversas significaziuns e cun ils exempels a bucca ed or da la litteratura. E l’ultima part cun l’etimologia dal pled, sia derivanza: sch’el vegn dal latin, dal tudestg, dal talian e.u.v. e nua ch’el è anc derasà en la Romania.

Grazia a la diligenza, a la constanza ed a l’engaschament da bleras persunas sur pliras generaziuns or avain nus uss a disposiziun in’ovra scientifica sur da la lingua e cultura rumantscha ch’è unica.

Sin la proxima pagina dubla ves’ ins duas paginas or dal DRG cun il chavazzin lavazza.



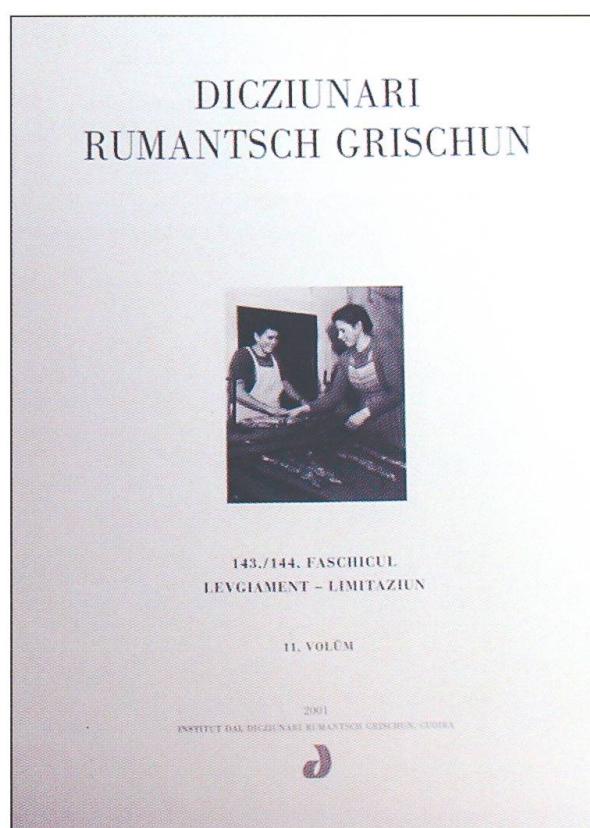
Als diesch toms dal DRG vegn bainbaud a s'agiuntar in indeschavel, gia pront, mo anc da liar.

## In num vegl

Mintgatant succedi ch'insatgi confunda il num da l'Institut cun la lingua da standard Rumantsch Grischun, che na cumpara gnanc en il DRG.

Quai dat a nus gist la chaschun per render attent, che noss Dicziunari resguarda il rumantsch da tut il Grischun, damai è ses num «Dicziunari Rumantsch Grischun» da chapir en il senn da «Dicziunari dal Rumantsch dal Grischun». Quai che fa naturalmain senn er per la lingua rumantscha da standard, ch'è vegnida fatta per il medem intschess.

Frontespizi d'in  
fascichel dal DRG.



lavaz, lavaza → *lavazza*.  
*lavazegna*, *lavazenga*, *lavazigna*, *lavazina*, *lavaziner* → *lavazzina* und Abl.

**LAVAZIUN** I f., surselv. ‘Waschung, Spülung’. [*lavatsiun*]. – Wb.: Voc. sursilv. RD. *lavaziun*, Waschung, Wasserspülung. – a) ‘Waschung (des Körpers oder von Körperteilen)’. – Lit. S: *El ... fa infusiuns, fa zugliadas, fa lavaziuns, fa eli-stiers*, er macht Infusionen, macht Wickel, macht Waschungen, macht Einläufe (CARMENISCH, Metamorfosas 56). *Per ina lavaziun exclusiva dils ca-vels ... cun aua schubra da fontauna dalla Surselva, vegin buca fatg pagar dapli*, für eine exklusive Haarwäsche mit reinem surselvischem Quellwasser wird nicht mehr verlangt (Gas. Rom. 1994, 64, 12.2f.). – b) ‘Spülung, Reinigung (von Kanälen, Stauseen)’. – Lit. S: *Menziun speciala mereta la svadada e la lavaziun dil lag da fermada a Breil*, besondere Erwähnung verdient die Entleerung und Spülung des Brigeler Stausees (Gas. Rom. 1993, 33, 3.1). *Lavaziun da canals*, Kanal-spülung (Gas. Rom. 1995, 59, 1.5).

Entlehnung von gleichbed. lat. *LAVATIO*, -ONE wie it. *lavazione* (BATTAGLIA 8, 852), mfr. *lavation* (FEW. 5, 219 s.v. *lavare*); in Bed. b Abl. von → *lavar* i ‘waschen’ (10, 621) mit Suffix -ATIÖNE.

Gi.

*lavaziun* II (‘Aushebung’) → *levaziun*.

**LAVAZZA** f., allg. ‘Alpenampfer, Bergampfer, Blakte(n), Blackte(n) (*Rumex alpinus*); grosses Pflanzenblatt; Blutklumpen’. E 10, 15–17, 21, 23–24 *lovvátsø*; C 50 *lovváč* m., C 74, 84 *lovvátsø*, C 90 *lovváts* m. (pl.?); C 92 *lovvátsø*; S 1–7 *lovvátsø* (vgl. AIS. 3, 629). – Wb.: CARISCH 80 *lavazza*, Blakte (*Rumex alpinus* Lapathum); CARIG. l., Wiesenmelde, Gänsefuss; VIELI, Voc. l., ‘Blakte’, geronnenes Blut; Dicz. ladin RD. *lavazza*, Plackten, Alpensauerampfer (*Rumex alpinus*); Voc. sursilv. RD. *lavazza*, Alpen-, Bergampfer, Blakte, *esser pli tups ch'ina l.*, strohdumm sein, *l. da saung*, geronnenes Blut, Blutklumpen.

1. Eigl. – a) Bezeichnung für verschiedene grossblättrige Ampferarten, die in der Volksbenennung nicht unterschieden werden. – a) Meist ‘Alpenampfer, Bergampfer (*Rumex alpinus*)’ und ‘Stumpfblätteriger Ampfer (*Rumex obtusifolius*)’. So Tschl., Tar., Ardez, Lavin, Susch *lavazza*, Marm. *lavatsch*, Pasq., Domat und allg. S *lavazza*, ferner ULRICH, Botan. 38 *lavázzas* (für S). Vgl. für E auch → *lavazzina*, für C → *lavadegna* (10, 613), → *lavata* (10, 633). – Grossblättrige Ampferarten, die vornehmlich auf fetten Böden wachsen, wurden vor der Einführung der Kartoffel in ganz Graubünden und später in einzelnen Regionen als Schweinefutter verwendet. Sie wurden ge-



Abb. L 40

Foto Konrad Lauber

Blühender Alpenampfer, *lavazza*

sammelt, aber auch in eingezäunten und gut behüteten Ampfergärten, sogenannten Blackengärten, E üert da *lavazzinas*, C *lavater* (Abl. von → *lavata*), S *lavazzer* (Abl. von → *lavazza*), gezogen. Bei der Ernte wurden die Blattstiele unten angefasst und mit der Blattscheide von der Wurzel losgerissen. Gemäht wurde nicht, da der als besonders wertvoll geltende, an der Wurzel liegende weissliche Teil dabei verlorengegangen wäre. Im Sommer wurden die Stiele entweder ungekocht in den Schweinetrog geworfen oder zerhackt in den Futterkübel getan und mit heissem Wasser überbrüht. Die Ernte für den Wintervorrat fand in Vrin gegen Ende Juni, unmittelbar vor der Heuernte, und ein zweites Mal vor der Emdernte statt. Die herausgezogenen Stiele wurden zu Haufen zusammengeworfen, an einzelnen Orten auch gebüschtet und mit einigen langen welken Stielen zusammengebunden (vgl. Abb. L 41). Die Blackten wurden sodann in kochendem Wasser abgebrüht und in viereckige, meistens überdachte Holzverschläge, sogenannte Blackenhäuser oder Masshäuschen (vgl. Abb. L 43; so auch für Pit., Vrin bezeugt), früher auch in Erdgruben, zur Gärung und Konservierung gelegt und fest gepresst. Dort blieben sie bis zum Beginn der Schweinemast um Mitte September. Neben diesem älteren Verfahren kam auch das Einlegen in Fässer vor, entweder mit abgebrühten oder mit grünen Blättern. Lumb.: *las lavazzas vegnan tra-*



Abb. L 41

Foto Chr. Lorez

Der ausgerissene Ampfer wird gebüschtelt  
(Rheinwald, um 1940)

*tgas ora, pargaladas e messas en la bignera*, die Blackten werden ausgezogen, abgebrüht und in einen Bottich gelegt (so durch AIS. 3, 629 für Pit., Vrin, Surrein und Camisch. bezeugt). Eine andere Konservierungsart bestand darin, die Blackten zu dörren, um sie dann im Winter kurzzuschneiden und aufzukochen. Vgl. zur Sache H. BROCKMANN-JEROSCH, Surampfele und Surchrutz. Zürich 1921; LOREZ, Rheinw. 141ff.; HUGGER, Handwerk 5/47; COLLENBERG, Vrin 52–54; R. WILDHABER, Beiträge zur Volkskunde Graubündens. Schriftenreihe des Rätischen Museums 26, 11–14. – *Las lavazzas seien quellas che dettien las sdremas cotschnas ella carpertiq.*, die Ampfer seien es, die die roten Streifen im Speck bildeten (DARMS, Pinut 42). – Die jungen, zarten Blätter des Alpenampfers dienten an einzelnen Orten noch im 20. Jahrhundert als Nah-

rungsmittel, so in Lu., Sumv., Surrein, Me. In Sumv. und Me. dienten sie, anstelle von Mangold, zum Einwickeln der Krautknödel (→ chapun II 3, 330). Me.: *sco ils vegls da Medel han detg a mi, haien las puras pli baul fatg ord giuvnas lavazzas ils capuns, la primavera da lavazzas ord il contourn da casa, pli tard si mises, e la stad si d'alp*, wie die alten Medelser mir erzählt haben, hätten die Bäuerinnen früher mit jungem Alpenampfer die «capuns» zubereitet, im Frühling mit Ampfer aus der Nähe des Hauses, später mit solchem von den Maiensässen und im Sommer mit Blättern von der Alp (vgl. dazu auch LENGLER/BIELER, Capuns 79). Surrein: *cun la feglia fetg giuvna da lavazzas figevelan nus salata*, mit den sehr jungen Blättern des Alpenampfers machten wir Salat. – Die in der folgenden Strophe aus einem Lied auf das Hungerjahr 1817 beklagte Verwendung als Hun-



Abb. L 43

Foto Chr. Lorez

Auf der offenen Feuerstelle (vorne) wird der Ampfer abgebrüht und ins Masshäuschen gefüllt (Rheinwald, um 1940)



Abb. L 42

Foto Chr. Lorez

Der geerntete Ampfer wird nach Hause getragen  
(Rheinwald, um 1940)

gernahrung bezieht sich auf die nicht bekömmlichen ausgewachsenen Pflanzen: *Il peun dil pauper era spir / Lavazas e mangeuns; / Urticlas, jarvas figiev' buglir, / Migliava quei culs meuns*, das Brot des armen Mannes war voller Alpenampfer und Gänsefuss; er kochte Brennesseln und Kräuter auf und ass das mit den Händen (Ligia Grischa 1867, 18, 3.4). – Die Blattstiele fanden als Durstlöscher Verwendung. Breil: *il stumbel dalla lavazza ei buns per prender giu la seit*, der Blattstiell des Bergampfers ist gut zum Durstlöschen. – Der Genuss von alten Pflanzen verursacht Durchfall. In der Volksmedizin galt der Bergampfer als giftig. *Las lavazzas tussegeschan, perquei ch'ellas cuntegnan in cert tissi*, der Bergampfer wirkt giftig, da er ein bestimmtes Gift enthält (DEC. 4, 981). Die Samen hingegen wurden in getrocknetem

## L'infrastructura electronica

Ils ultims quindesch onns è l'Institut dal Dicziunari Rumantsch Grischun vegni modernisà sin il champ da la redacziun e da l'infrastructura. La laver è daventada en blers grads pli simpla ed er pli effizienta.

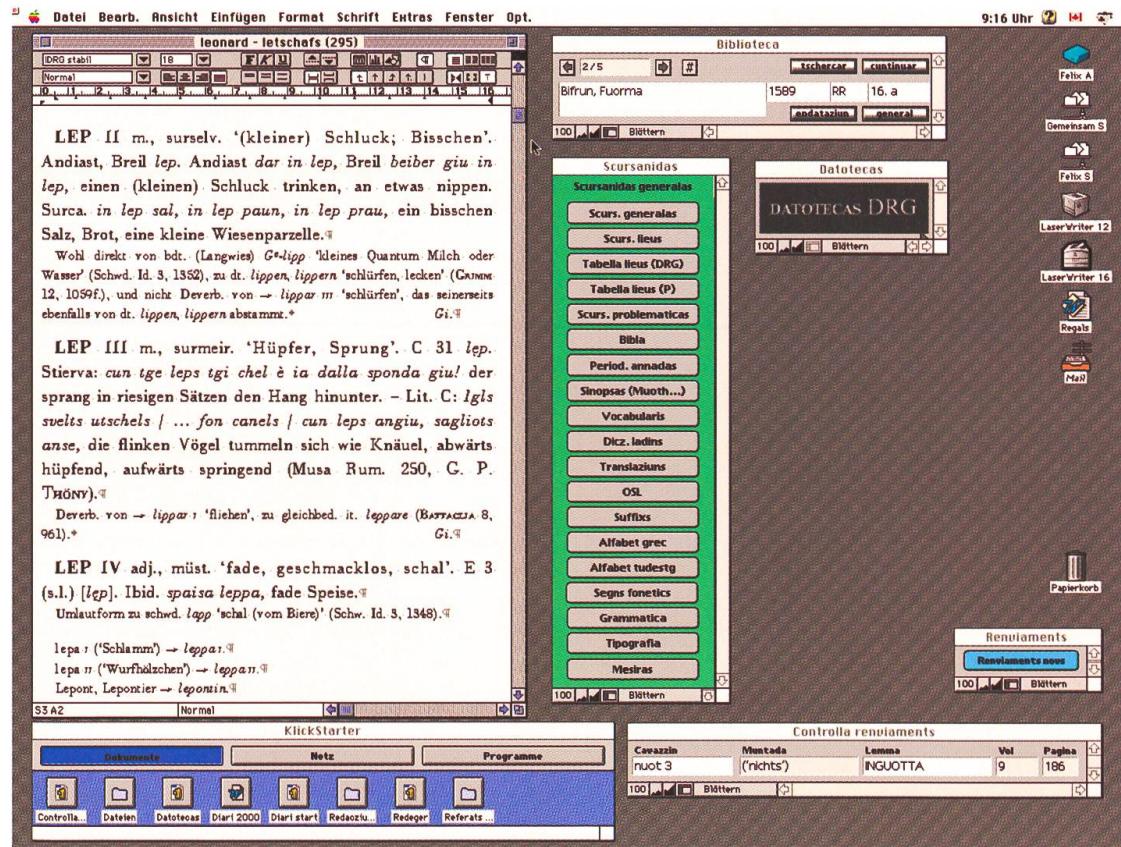
Il 1993 è cumparì l'emprim fascichel digitalisà. L'onn 1996 avain nus cumenzà cun la digitalisaziun da la biblioteca e d'ina part da nossa documentaziun.

Er ina gronda part da nossas ritgas collezioni da fotografias veglias è endatada en ina fototeca electronica (pagina a dreita) e po vegin consultada sur il computer.

Dapi il 1999 chatt' ins infurmaziuns davart noss Institut er sin l'Internet sut «www.drg.ch», nua ch'en inditgadas er las adressas dad e-mail dal personal.

## In center da documentaziun

L'Institut dal DRG nun è mo il lieu da laver da la redacziun, el è er in center da documentaziun linguistic ed istoric-cultural dals Rumantschs. La biblioteca dal DRG è ina biblioteca serrada, en il senn ch'ins na po betg prender ils cudeschs cun sai a chasa. Ma mintgin che vuless consultar quella u nossas collezioni da fotografias dastga far quai durant las uras da biro. Noss Institut posseda er ina gron-



Uschia ves' or il pult electronic durant la redacziun. Sin il visur èn avertas pliras fanestras che transmettan las infurmaziuns las pli currentas.

da collezioni da fotografie fatte in anni 50 per la perquisizione delle chasse purilas en Grischun e che per gronda part non è ancora pubblicate.

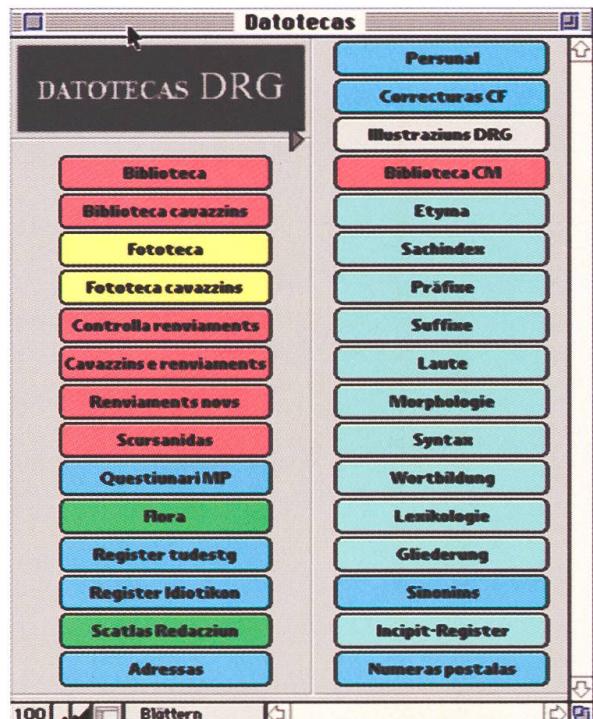
Las innovazioni tecniche ed elettroniche sono state possibili grazie all'iniziativa ed a le conoscenze di Felix Giger, che ha lavorato molti anni alla lunga per il progetto della nuova infrastruttura e tecnologica per l'elettronica dell'Istituto.

Naturalmente non è stato possibile senza il sostegno finanziario dell'Accademia Svizzera delle Scienze Sociali e Morali, che ha dal 1996 remunerato per noi il Fondo Nazionale, che paga anche la nostra parte. E il Chantun Gri-

schun è partecipato finanziariamente dall'Institut DRG.

Combinando la redazione concentrata su temi di ricerca, non è stato possibile dimenticare il Dizionario Rumano Grischun, non è unicamente il vocabolario più esauriente e informativo dei Rumani. Il Consiglio ha deciso di imporre una missione specifica per documentare ed informare sulla storia rumana e alpina. Dopo tutto ciò che riguarda la lingua e la cultura spettacolare e materiale dai Rumani.

Questa duplice missione, la pubblicazione e la documentazione, è un privilegio da non perdere mai più.



Sceglierà la finestra «Datotecas DRG» sul pannello elettronico per acquistare questa finestra che permette l'accesso a tutte le ulteriori banche dati indirizzate. Quasi spargono sì che si può andare direttamente alle stazioni.



Avendo la banca di dati «Fototeca» sarà possibile avere accesso alle fotografie, schizzi ed allo stesso dialetto da vedere dal DRG, insieme con informazioni linguistiche ed altre. Per esempio, è una breve descrizione del diavolo.